

NEGATION (1) : NEGATION DESCRIPTIVE, CONTRASTIVE ET METALINGUISTIQUE

1) PLUSIEURS USAGES DE LA NEGATION

a) Négation descriptive, qui fait passer du vrai au faux.

(i) *Jean n'est pas venu me voir.*

b) Négation métalinguistique

(ii) *Jean n'a pas deux fils, il en a trois.*

(iii) *Jean n'est pas venu me voir, il est revenu me voir.*

Beaucoup étudiée dans le cadre des présuppositions.

Exemples repris à Mc Cawley (1991)

(1) a. *Chris didn't MANage (LH) to solve the problem—it was quite easy for him.*

'Il n'a pas REUSSI à résoudre le problème. C'était très facile pour lui.'

b. *It's not stewed bunny honey, it's civet de lapin.*

'Ce n'est pas du lapin au miel à l'étouffée, c'est du civet de lapin.'

c. *I'm not a Trotskyite, I'm a Trotskyist.*

'Je ne suis pas trotskite, je suis trotskiste.'

d. *No, you racist bigot, she isn't an uppity nigger broad—she's an independent-minded black woman*

'Non, espèce de raciste bigote, ce n'est pas une nègre arrogante, c'est une femme noire indépendante d'esprit.'

Cas de correction, très courants :

(2) *I didn't manage to trap two mongeese—I managed to trap two mongooses.*

'Je n'ai pas réussi à piéger deux bangoustes, j'ai réussi à piéger deux mangoustes.'

(C1) « In “metalinguistic negation” (more accurately, in a metalinguistic use of negation), a negative sentence is interpreted not as the negation of the proposition expressed by the negated sentence but **rather as a rejection of the way that the content of that sentence is expressed.** » p. 189.

(C2) « Each of these sentences [1a-d] is a response to an utterance containing the locution that it combines with *not/n't*, and in uttering any of the sentences in (1) the speaker is rejecting or dissociating himself from that locution, not disagreeing with the proposition that his interlocutor expressed in saying what he said: the **disagreement** between the parties to the discourse is **not over matters of fact but over what words** they ought to use in referring to the things that they are talking about. » p. 189.

La négation métalinguistique : un usage spécifique, pas une forme spécifique.

Désaccord sur la forme, pas nécessairement sur le fond.

c) Négation contrastive

Étudiée spécifiquement par McCawley (1991)

• Les différentes formes de négation contrastive en anglais

- | | | |
|-----|--|--------------------------------------|
| (4) | a. John drank not coffee but tea. | (basic form) |
| | b. John drank tea, not coffee. | (reverse form) |
| | c. John didn't drink coffee but tea. | (anchored form) |
| | d. John didn't drink coffee, he drank tea. | (basic expanded form) |
| | e. John drank tea, he didn't drink coffee. | (reverse expanded form + intonation) |
| | <i>Fall</i> <i>Fall-Rise</i> | |

a, b et c sont des formes courtes ; d et e sont des formes étendues. La différence étant ancrée dans le type d'élément mis en contraste : des NP ou des propositions entières. Autre différence, la position du terme négatif.

Thèse défendue : le tour *not X but Y* n'est pas en soi un tour métalinguistique.

Il peut l'être, mais ne l'est pas nécessairement. Et quand il ne l'est pas, c'est un moyen d'exprimer un contraste, entre une proposition qui est fautive et une autre qui est vraie.

Plan de l'article :

- 1) Syntaxe des constructions négatives contrastives en anglais.
 - 2) Pourquoi *not X but Y* n'est pas en soi métalinguistique.
- (C3) « All five forms can be used metalinguistically, but there is nothing inherently metalinguistic about any of them. » p. 191

2) NEGATION CONTRASTIVE ET NEGATION METALINGUISTIQUE

• La négation contrastive n'est pas nécessairement métalinguistique

Contre Horn (1989, chapitre 6) qui les assimile.

- (6) a. *I come to bury Caesar, not to praise him. (Julius Caesar, 1fl.ii.76)*
'Je viens enterrer César, pas en faire les louanges.'
 b. *I come to bury Caesar, not to inter him.*
'Je viens enterrer César, pas le recouvrir de terre.'

• La portée de la négation contrastive

(C4) « Like ordinary negation, contrastive negation has a scope, and contrastive negative sentences can be ambiguous with regard to scope. The basic form and the reverse form, indeed, typically are ambiguous :

- (19) a. The doctor recommended that John drink not coffee but tea.
 b. The doctor recommended that John drink tea, not coffee.
 [...] The scope of the contrastive negation can be either the main clause (the doctor didn't recommend that John drink coffee; rather he recommended that John drink tea) or the complement clause (the doctor's recommendation was: don't drink coffee, drink tea). » p. 195

Portée de la négation

La négation peut porter sur toute la phrase, ou plus spécifiquement sur un constituant particulier de la phrase. Portée ou cible de la négation.

- (iv) a. *Jean n'est pas venu à Paris avec Marie.*
Il est faux que Jean soit venu à Paris avec Marie.
 b. *Jean n'est pas venu à Paris avec Marie, mais seul.*
Ce n'est pas avec Marie que Jean est venu à Paris.

C'est le constituant qui porte l'accent de focus qui est dans la portée ou la cible de la négation :

- (v) a. *JEAN n'est pas venu à Paris avec Marie.*
Ce n'est pas Jean qui est venu à Paris avec Marie.
 b. *Jean n'est pas venu à PARIS avec Marie.*
Ce n'est pas à Paris que Jean est venu avec Marie.
 c. *Jean n'est pas venu à Paris avec MARIE.*
 - *Ce n'est pas avec Marie que Jean est venu à Paris.*
 - *Ce n'est pas le cas que Jean soit venu à Paris avec Marie.*

Portée de la négation dans la construction contrastive

- (19) a. The doctor recommended that John drink not coffee but tea.
(20) a. The doctor didn't recommend that John drink coffee but tea.
a'. The doctor recommended that John not drink coffee but tea.

• **Enchâsser une négation contrastive sous une négation contrastive**

Possible en principe, mais très rare. Plus facile si une des négations contrastives, voire les deux sont utilisées de façon métalinguistique. (Cf 32b, et 32c, respectivement).

- (32) a. *?It isn't not gin but vodka but not bourbon but scotch that Agnes drinks.*
'Ce n'est pas pas du gin mais de la vodka mais pas du bourbon mais du scotch qu'Agnès boit.'
b. *No, Miss Brown, the boss isn't not a wop but a spic, he's not an Italian but a Cuban.*
'Non, Mlle Brown, le patron n'est pas pas un ritail mais un espingouin, il est pas un Italien mais Espagnol.'
c. *No, you shit-headed wimp, I'm not not a nigger but a colored person, I'm not a nigger but an African-American, and I don't need you to tell people what to call me!*
'Non, espèce de mauviette, je ne suis pas pas un nègre mais une personne de couleur, je suis pas un nègre mais un Afro-Américain, et je n'ai pas besoin que tu dises aux gens comment m'appeler !

Conclusion :

Les constructions négatives contrastives peuvent être employées de façon métalinguistique, et une des formes de la négation contrastive, la forme étendue, est particulièrement appropriée pour cela. Mais les constructions négatives non contrastives peuvent aussi avoir des emplois métalinguistiques :

- (41) a. There are no niggers in this town, Mr. Smith—my neighbors both black and white are respected members of our community, and I'll thank you to treat them that way.
b. The United States has never had any peasants; our fields have always been tilled and our crops harvested by farmers and sharecroppers, however miserable their lives may have been.

On a des phrases avec des négations incorporées en anglais : *no/never* et *pas not*. Ces formes sont incompatibles avec la négation contrastive en anglais.

- (C7) « 'Metalinguistic' is not a form of negation but a function that negative constructions may fulfill. »

Même chose avec la négation morphologique : les préfixes négatifs ne peuvent pas donner lieu à des usages métalinguistiques :

- (vi) It isn't polite to give your seat to a pregnant woman—it's just common decency.
??It's impolite to give your seat to a pregnant woman—it's just common decency.

Conclusion

Pour distinguer les usages métalinguistiques des usages non métalinguistiques de la négation contrastives ('pas P mais Q'), le plus simple est de considérer les conditions de vérité des deux propositions P et Q.

Négation descriptive : 'pas P mais Q' signifie que P est fausse et Q est vraie.

Négation métalinguistique : on a deux configurations possibles

- P vraie et Q vraie
- P ni V ni F et Q ni V ni F

(C5) “ Perhaps the best way to show that something is inherently metalinguistic would be to show that its scope has to be the complement of a “verb of saying”. P. 195.

Je ne dis pas X, mais je dis Y.

Je ne dis pas X \neq Je dis que non X.

Références

Geurts, Bart, 1998. The mechanism of denial, *Language* 74, 274-307.

Horn, Laurence R., 1989. *A Natural History of Negation*, The Chicago University Press

McCawley, James D., 1991. Contrastive Negation and Metalinguistic Negation. Proceedings of the 27th Annual Meeting of the Chicago Linguistics Society, 189-206.

Moeschler, Jacques, à paraître. Présupposition et implicature: où passe la frontière? In Biglari A. & Bonhomme M. (éds.), *La Présupposition entre théorisation et mise en discours*, Paris, Garnier. *Téléchargeable*